JANA KRÁLOVÁ
Universidad Carolina de Praga[1]

El concepto de la dominante en la obra de los clásicos de la Escuela de Praga y sus implicaciones traductológicas

Nota preliminar

La apertura social de que hemos sido testigos en los últimos dieciséis años en nuestro país y nuestra «vuelta a Europa», llevan a reconsiderar las raíces europeas y europeístas de varias disciplinas: las relacionadas con la lengua y las letras, la traductología entre ellas. La importancia de dicho enfoque se acentúa por dos motivos más: en vísperas de la celebración del 80 aniversario de la fundación del Círculo Lingüístico de Praga, no es de extrañar que aparezcan nuevos trabajos que analizan tanto las raíces metodológicas y filosóficas de dicha corriente como su importancia para las investigaciones posteriores (Daneš 2005; Kubínová 2005). Cabe admitir que aunque el estructuralismo checo se considera una de las pocas corrientes de investigación en el área de la literatura que ha elaborado una teoría coherente del valor estético, no son muchos los investigadores en el campo de literatura y ciencia afines que hayan aprovechado los logros de la Escuela de Praga, cuyas bases se sentaron ya en los años veinte y treinta del siglo pasado. Al mismo tiempo se va acercando el ochenta aniversario de uno de los modestos investigadores en el área de traductología: Jiří Levý (1926-1967), otro motivo para esbozar algunos de los aspectos que consideramos importantes.

La situación de la traductología podría considerarse en cierta forma análoga, pero antes de adentrarnos más en el problema, se hacen patentes varios aspectos que según nuestra opinión merecen ser estudiados:

1. Estudio de las traducciones como parte integral de los análisis de la literatura autóctona.
2. Los estudios de la traducción como auténtica continuación de los logros del estructuralismo praguense.
3. Papel de las traducciones en la divulgación del estructuralismo praguense.

Después esbozaremos las bases metodológicas del período clásico de la Escuela de Praga e intentaremos un estudio más profundo del concepto de la dominante y su importancia para los estudios de traducción.

[1] El artículo forma parte de la investigación subvencionada por el Ministerio de Educación, Juventud y Educación Física de la República Checa (MSM – 0021620825)

Traducción y Multiculturalidad. KRÁLOVÁ, Jana. El concepto de la dominante en la...
Centro Virtual Cervantes

1. Estudio de las traducciones como parte integral de los análisis de la literatura autóctona.

Dada la importancia de las traducciones para la constitución de la lengua y la literatura checas, no es de extrañar que la concepción mencionada del idioma y de las obras del arte repercuta también en la concepción de la traducción misma, reforzada, desde luego, por la profunda comprensión de la importancia que tuvieron las traducciones de los clásicos de la literatura universal en la constitución de la lengua en su primer momento, y después también de la literatura checa durante el período del Renacimiento Nacional en el siglo XIX.

En esta situación no es de extrañar que ya en el año 1913 otro importante representante de la futura Escuela de Praga, el anglista Vilém Mathesius formulara en el ensayo *O problémech českého překladatelství* (Sobre los problemas del arte de traducir checo), la idea de que la calidad de una traducción no se puede valorar por conceptos filológicos sino que hay que medirla por su calidad artística.

El mismo autor retoma el tema de la traducción más de treinta años más tarde, en el estudio «Poznámky o překládání cizího blankversu a o českém verši jambickém vůbec» (Observaciones sobre la traducción del verso blanco extranjero y del verso yámbico checo en general), publicado en 1943, en el que analiza los diferentes métodos de traducir el verso blanco de Shakespeare y los contrasta con la evolución de la poesía épica autóctona durante el siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX.

El método que ya hemos esbozado anteriormente, es decir, el análisis de las obras traducidas en el contexto de la evolución de la literatura checa, dicho de otra forma, en el polisistema meta: como ejemplo puede citarse el estudio de Jan Mukařovský *Francouzská poezie Karla Čapka* (La poesía francesa de Karel Čapek), publicado en 1936, quien destaca la importancia que tuvo la traducción de la poesía francesa del siglo XX para la evolución de la poesía checa, destacando que:

> ...la traducción puede convertirse en el medio más eficaz para solucionar los problemas estructurales que se desprenden de la evolución de la literatura autóctona, ya que al buscar y encontrar los equivalentes para un texto extranjero se produce, como efecto colateral, una transformación de la estructura poética autóctona...[2] (traducción de J. K.)

No obstante, el estudio de las traducciones de la poesía francesa no resulta aislado en el trabajo de Jan Mukařovský por varios motivos: uno de ellos es el constante interés por revelar la relación entre la norma tradicional y el acto creativo, que hace cambiar la estructura, descubrir el dinamismo del proceso creativo en la historia de la poesía y de la narrativa, incorporando al mismo tiempo el tema en las relaciones más amplias, convirtiéndolo al mismo tiempo en un punto de partida para resolver los problemas fundamentales de la estética (Vodička 1969:11). Dada la metodología mencionada, no es de extrañar que el análisis de la obra traducida, basado en el estudio empírico del material lingüístico, se extienda también a la definición del papel de la traducción en la obra del respectivo traductor y/o autor, y que los resultados de este análisis se han relacionado más tarde con otros estudios dedicados al lenguaje del mencionado autor checo (J. Levý 1971: 228)

De especial importancia resulta su artículo *K českému překladu Šklovského teorie prózy* (Acerca de la traducción checa de la Teoría de la narrativa de Shklovski), publicado en 1934, que analizaremos más profundamente al estudiar la metodología praguense.

---

[2] ...překlad bývá leckdy nejúčinnějším prostředkem k vyřešení strukturních problémů, které vývoj domácí literatuře ukládá: při hledání a nalézání ekvivalentu pro cizí text se jako vedlejší produkt objeví přetvoření domácí básnické struktury... (Mukařovský 1982: 651)

Traducción y Multiculturalidad. KRÁLOVÁ, Jana. El concepto de la dominante en la...
Centro Virtual Cervantes

Un esbozo de los trabajo dedicados al análisis de traducciones concretas sería incompleta sin referirnos al estudio de Roman Jakobson *O překladu veršů* (Sobre la traducción de los versos), publicado originalmente entre 1930 y 1932 (citado según Jakobson 1995:145-147). El autor parte del análisis del material lingüístico del verso en las lenguas eslavas (checo, ruso, polaco) y llega a la conclusión de que la forma más adecuada para traducir el verso extranjero debe no responder al original por su forma, sino por su función. Los problemas derivados de la disparidad entre los idiomas de trabajo, entre ellos el checo y el ruso, aparecen también en su famoso estudio *Los aspectos lingüísticos de la traducción* (Jakobson 1975:76).

2. Los estudios de la traducción como auténtica continuación de los logros del estructuralismo praguense

Dadas las limitaciones ideológicas a partir de los años cincuenta del siglo pasado, en los estudios de traducción checos se produjo una paradoja: en los países checos y en Eslovaquia[3] fueron los estudios de traducción los que desarrollaron el legado auténtico del estudio de la comunicación literaria.

En este lugar cabe citar a Jiří Levý, quien en su corta vida escribió varias obras fundamentales para el futuro desarrollo de la traductología en el ámbito centroeuropeo *České teorie překladu* (Teorías checas de la traducción). Praga: 1957, segunda edición 1996. *Umění překladu* (Arte de traducir) Praga: 1963, segunda edición revisada por K. Hausenblas, 1983; versión alemana *Die Literarische Übersetzung*[4], Frankfurt am Main-Bonn: Athäneum Verlag, 1969. *Bude literární věda exaktní vědou?* (¿Será la teoría literaria una ciencia exacta?), Praga: obra póstuma, 1971. Allí, además de varios textos dedicados al análisis de traducciones concretas, aunque importantes desde el punto de vista metodológico, aparece el estudio *Geneze a recepce literárního díla* (Genesis y recepción de la obra literaria) (J. Levý 1971:71-143). Levý valora los logros del análisis estructural. El estudio de la génesis de traducción le sirve como modelo para definir la estructura de la génesis de la obra literaria y la estructura de su concretización. Plantea la concepción de que la actividad traductora (así como génesis de todo texto, incluido el literario) es un proceso de decisión[5], es decir, una serie de cierto número de situaciones sucesivas, cuando el traductor se ve obligado a escoger de un determinado número de alternativas, considerando el contexto y la respectiva norma estética.

No obstante, el estudio de las traducciones se considera también sumamente importante para el análisis del estilo de texto: como afirma K. Hausenblas (1996: 68), uno de los investigadores de la generación posterior, un análisis del texto traducido acompañado por la comparación con el original, puede traer importantes resultados también en los análisis de las traducciones, hasta las inversas, cuyo estudio puede revelar no sólo los posibles problemas y dificultades del proceso de traducción, sino que, al comparar la traducción con el original pueden hacerse patentes también diversas características del texto de partida mismo.

[3] Sobre la Escuela de Nitra, Eslovaquia, y su máximo representante Anton Popovič, véase Z. Jettmarová (2005).

[4] Además de la versión alemana existe también una traducción al ruso. Tal vez la versión alemana haya inducido a incluir, erróneamente, a Jiří Levý en la Escuela de Leipzig (Valero Garcés 1995: 5).

[5] El estudio «Translation as a Decision Process» (*To Honor Roman Jakobson*, The Hague, Mouton, 1967), uno de los pocos publicados en una lengua de mayor difusión, se cita frecuentemente en relación con la definición de la estrategia de la traducción.

Traducción y Multiculturalidad. KRÁLOVÁ, Jana. El concepto de la dominante en la...
Centro Virtual Cervantes

3. Papel de las traducciones en la divulgación del estructuralismo praguense

Las traducciones, o mejor dicho su escasez, llevaron a la situación de que el investigador de origen checo Lubomír Doležel (222:634) dijera: "en la mente de varios teóricos occidentales, el estructuralismo se ve asociado ante todo con el estructuralismo francés. Sin embargo, la identificación de todo estructuralismo con su manifestación francesa no es sino una distorsión de la historia intelectual del siglo XX. El término estructuralismo fue acuñado cuando en Praga a finales de los años veinte se formuló el concepto de estructuralismo".

Doležel coincide con otro investigador, J. Striedter (2001: 102), quien afirma que una de las raíces de la identificación casi exclusiva del estructuralismo con la corriente francesa es la escasez de traducciones: en el mundo germánico aparecieron traducciones a partir de los años sesenta, que influyeron en las discusiones de la década posterior. En los Estados Unidos, donde vivían varios ex-representantes del Círculo de Praga, las traducciones fueron todavía más escasas, y se editaron en series dedicadas al mundo eslavo, por lo que su alcance era muy limitado.

Como prueban las bibliografías que hemos tenido a nuestro alcance, las afirmaciones de Striedter y Doležel se refieren ante todo a la *vertiente checa* de la Escuela de Praga; por lo tanto, nuestra contribución se dedicará ante todo a presentar las concepciones de los clásicos y de sus sucesores inmediatos.

4. Raíces metodológicas

A pesar de la creencia generalizada de las coincidencias entre el formalismo ruso y el estructuralismo funcional praguense, varios autores coinciden en el carácter autóctono de la metodología de la Escuela de Praga. Felix Vodička (1999:11) destaca que la concepción de los estructuralistas checos del ya varias veces citado Jan Mukařovský, tuvo antecedentes domésticos, se citan Otakar Zich, en estética, y F. X. Šalda, en crítica literaria, y sus obras se desarrollaron en el ámbito de la investigación checa, ante todo del Círculo Lingüístico de Praga. Recientemente, una referencia a dichas raíces autóctonas praguenses aparece también en el análisis de la traducción de teatro (Nicolarea 2005).

Como ya se ha señalado, el carácter autóctono de la concepción praguense se destaca también en relación con otra corriente considerada como una fuente metodológica del estructuralismo con raíces en el mundo eslavo: el formalismo ruso. No obstante, como admite Roman Jakobson ya en 1933, a pesar de tener una estrecha relación con los trabajos de los formalistas rusos, el trabajo de Jan Mukařovský como uno de los máximos representantes del período clásico del Círculo Lingüístico de Praga "viene siendo más original y viene superando los principios teóricos de los modelos inciales". (T. Glanc ed. 2005:13).

De forma más explícita formula la actitud ante el formalismo ruso Jan Mukařovský en su artículo su artículo *K českému překladu Šklovského teorie prózy* (Acerca de la traducción checa de la Teoría de la narrativa de Shklovski), publicado un año antes de la obra de Jakobson, en 1934:

> Desde este punto de vista (el estructuralista), cada hecho literario aparece como resultado de una doble acción: la dinámica interna de la estructura y la(s) intervención(es) externa(s). El error de la historia de literatura de corte tradicional consistía en contar exclusivamente con las intervenciones externas, el del formalismo en situar las actividades literarias en un espacio vacío.[6] (traducción de J. K.)

[6] Každý literární fakte se z tohoto hlediska jeví jako výslednice dvojí síly: vnitřní dynamiky struktury a vnějšího zásahu. Omyl tradiční literární historie byl v tom, že počítala toliko s vnějšími zásady a upírala literatuře

Centro Virtual Cervantes

Antes de entrar en un análisis más profundo, quisiera esbozar brevemente las fuentes metodológicas de la Escuela de Praga, que repercuten en las investigaciones literarias, lingüísticas y por consiguiente traductológicas desarrolladas en nuestro país a lo largo del siglo XX:

1. El estudio empírico de la literatura, que en cierta forma anticipó la concepción que posteriormente se llegó a llamar la pragmática y su aplicación al estudio de la literatura. Como afirma uno de los seguidores, hoy ya también clásico Jan Červenka en 1959, el estructuralismo de los clásicos (Jan Mukařovský, Roman Jakobson, Felix Vodička) no es una filosofía, sino una tendencia metodológica de varias ciencias, especialmente de las que se dedican a los sistemas de signos y sus usuarios (Doležel 2000: 643), incluidas las traducciones, concepción cuyas raíces hay que buscar en la viva actividad intelectual durante el período clásico de los años veinte y treinta del siglo pasado (Daneš 2005).

2. Al integrar los fenómenos lingüísticos y literarios en un amplio sistema de valores sociales de cierta comunidad y al subrayar la interacción entre una construcción verbal, el receptor individual y las condiciones compartidas por un colectivo, sometidas a cambios condicionados histórica y socialmente (Striedter. 2001:110[7]; Koubínová 2005), los conceptos de la Escuela de Praga anticipan varios problemas que aparecen más tarde no solamente en la investigación literaria, sino también en varias corrientes europeas de traductología de las última décadas del siglo pasado: la Teoría del Polisistema y la Escuela de Manipulación (M. Gallego Roca. 1991:63), citemos entre ellos la compenetración y cooperación de los agentes individual y social, la visión hermenéutica, la interrelación entre sincronía y diacronía etc. (Jettmarová 2005).

Para ilustrar esta afirmación, permítaseme volver al artículo ya mencionado: el estudio de Jan Mukařovský del año 1934. Mukařovský mismo en su artículo su artículo *K českému překladu Šklovského teorie prózy* (Acerca de la traducción checa de la Teoría de la narrativa de Shklovski)

> La obra de Shklovski ha llegado con un notable retraso, y por lo tanto se incorpora en una situación social, científica, literaria y cultural en general, que se diferencia notablemente del de la época de su origen, además hay que contar también con las diferencias entre los medios ruso y checo.... Para juzgar el libro de Shklovski con la debida justicia y para aprovechar su aporte actual, tenemos que considerar su doble faz: tanto aquella que tuvo para el público del autor desde el punto de vista del nivel alcanzado por la investigación de la época, como la que adquiere hoy bajo la influencia de diferente medio social y contexto dado por la evolución de la investigación. (traducción de J. K.)[8]

La cita es una prueba de que, al analizar la traducción de la obra citada, Mukařovský (1982: 325) llega a la conclusión de que para valorar un texto traducido, resulta indispensable considerar no sólo los años transcurridos entre la publicación del original y de su traducción, sino también las diferencias del público y de su situación social, es decir, aplica la

---

autonomní vývoj, jednostrannost formalismu zase v tom, že umísťoval literární dění do vzduchoprázdného prostoru. (Mukařovský 1982: 329).

[7] La cita se basa en la versión checa del estudio «Czech Structuralism and the Present Debate about Aesthetical Value», en *Literary Structure, Evolution and Value. Russian Formalism and Czech Sstructuralism Reconsidered*, publicado por Cambridge, Mass. Harvard UP, en 1989.

[8] Spis Šklovského přichází k nám se značným opožděním a včleňuje se tak do zcela jiné situace vědecké, literarární i obecně kulturní, nž s jakou se setkal ve chvíli svého vzniku ; kromě toho padaá na váhu i rozdílnost ruského a českého prostředkí... Máme-li být ke knize Šklovského spravedliví a chceme-li vytěžit užitek, který je i dnes schopna vydat, musíme si být současně vědomi obojí její tvářnosti : té, kterou měla jednak pro autorovo publickum, jedna ze stanoviska soudobého stavu vědy, i oné, které nabývá dněs u nás vlivem změněného prostředí a vědeckého vývojového kontextu (J. Mukařovský 1982:325).

Traducción y Multiculturalidad. KRÁLOVÁ, Jana. El concepto de la dominante en la...
Centro Virtual Cervantes

concepción basada en las interacciones entre las evoluciones interna y externa de la literatura (el texto), anticipando por lo tanto el concepto que posteriormente se llamaría norma de recepción de la traducción (Rabadán 1991: 294).

5. El concepto de la dominante

Para profundizar en la ilustración de la metodología estructuralista praguense, permítaseme en este lugar centrar la atención en uno de los conceptos de la Escuela de Praga que fue retomado, varias décadas después, por los investigadores no sólo en el área de la filología, sino en el campo de la traductología, tal vez sin conocerse o considerarse las fuentes al ser publicadas en su mayoría en una lengua casi desconocida en Europa: el checo, el de la dominante.

5.1. Definición de la dominante

Ya en 1932, tres años antes de que Roman Jakobson pronunciara en la antigua Checoslovaquia su conferencia "Dominante" y antes de que apareciera su obra *Formalistická škola a dnešní literární věda ruská* (La escuela formalista y la actual ciencia literaria rusa), define Jan Mukařovský en su estudio *Jazyk spisovný a jazyk básnický* (La lengua literaria y el lenguaje poético) la dominante como el elemento

> que rige la unidad de la obra poética. Se trata de una unidad *sui generis*, que solía definirse en la estética por la etiqueta de «unidad en la diversidad», unidad dinámica que nos hace sentir, simultáneamente, la armonía y la disarmonía, la convergencia y la divergencia. La convergencia se basa en la orientación hacia la dominante; la divergencia, por la resistencia con que el fondo inerte de componentes no actualizados se opone a dicha orientación.[9] (traducción de J. K.)

Es importante que el estudio, en que aparece esta concepción de la dominante, se centra en el análisis del lenguaje poético y su relación con la lengua literaria (culta, general), partiendo desde luego del análisis de la evolución del lenguaje poético y el idioma checos. Desde este punto de vista resulta sumamente importante que Mukařovký no considera el lenguaje poético como un tipo o subtipo de la lengua culta, sino que define éste como un «fondo» del que se deriva la infracción estética intencional de sus componentes, es decir, el lenguaje poético, destacando el papel de la llamada actualización como fuerza social dinámica que se contrapone al empobrecimiento y carácter esquemático de la visión y pensamiento convencionales.

Cabe destacar que al tomar como base empírica de los análisis de la especificidad de la evolución del checo en el siglo XIX, se hace patente otro elemento importante: la definición de la importancia que tiene la comprensión de la relación entre los aspectos diacrónicos y los sincrónicos en el estudio y la valoración de las respectivas obras de arte. Dicho de otra forma: cuanto más consolidada se percibe la norma culta de cualquier idioma, tanto más fáciles resultan sus infracciones, lo que conlleva más posibilidades evolutivas también para la poesía y las letras en general.

---

[9] ... udává tedy jednotu básnického díla. Je to ovšem jednota sui generis, jejíž ráz býval v estetice označován heslem „jednota v rozmaniítosti, jednota dynamická, v které pociťujeme současně soulad i nesoulad, konvergenci i devergenci. Konvergence je dána směřováním k dominantě, divergence odporem, který tomuto směřováním je kladen nehybným pozadím složek neaktualizovaných. (J. Mukařovský 1982:38)

Centro Virtual Cervantes

Otra característica de la definición de la dominante tal como aparece en la citada obra de Mukařovský es su carácter complejo y dinámico, que suele considerarse otra de las cualidades que diferencia el estudio de todos los componentes de la obra y de su estructura artística, incluida su recepción. Desde este punto de vista, la estructura de la obra causa cambios en la concepción del mundo de su receptor (Chvatík 2001:64).

Por otra parte, la concepción mencionada de la dominante, que parte del estudio empírico y funcional de textos, tanto literarios como no literarios, y se basa en la diferencia de funciones, anticipa en cierta forma los futuros análisis del uso lingüístico. La concepción, denominada originalmente como lingüística funcional, desemboca en la llamada estilística funcional que permitió en los años treinta y cuarenta elaborar el sistema de los llamados estilos funcionales, que incluía tanto los tipos textuales poéticos, como los "no poéticos" (conversacional, técnico, científico). Al haber analizado el léxico y la sintaxis del discurso científico, que incluían la terminología, los llamados «automatismos» y las convenciones del respectivo género textual, se hace patente otro aporte de la Escuela de Praga en el período clásico (desde 1926 hasta 1945): la anticipación y el incio del análisis del estudio de las funciones, normas y medios de los estilos no poéticos (L. Doležel 2000:642).

5.2. Desarrollo posterior del concepto y sus aplicaciones

La concepción de la dominante fue desarrollada en los análisis textuales y estilísticos también en la segunda mitad del siglo XX. Citemos como ejemplo a Karel Hausenblas (1996:68), quien considera sumamente importante la definición de la dominante como rasgo que ocupa el lugar más elevado en la jerarquía de los componentes del texto, del cual se deriva la delimitación del papel de los respectivos detalles temáticos, lingüísticos y estructurales.

Dichos principios de la definición de la dominante encuentran su aplicación en el área de la traductología: citemos como ejemplo a Rabadán (1991:200) quien define la dominante como "categoría relacional de los translemas que define la jerarquía de equivalencia, y por tanto determina la norma inicial".

Partiendo del hecho de que dicha jerarquía de equivalencia resulta única para cada binomio textual (texto original y su traducción) y respetando el carácter dinámico y complejo de la dominante como elemento que ocupa el puesto más elevado en la estructura de la obra (del texto), incluyendo su receptor, aparece otra característica importante: cada traductor como receptor *sui generis* del texto redefine la dominante y por consiguiente cambia/altera la estructura de la obra. Dicho de otra forma: la obra original se ofrece al lector como un conjunto de interpretaciones potenciales que permite al receptor definir su «dominante». No obstante, una vez establecida la jerarquía de equivalencia, única y particular, para el respectivo binomio de textos (original y traducción), se altera la integridad de la estructura del texto, y por consiguiente se reduce el potencial interpretativo del texto para el lector/receptor de la obra traducida. Dicha característica permite extender a todo tipo de textos la afirmación de E. Hodoušek (2003:96) de que "La obra original de arte literario en todas circunstancias permanece íntegra, pero sus traducciones la presentan solamente desde un punto de vista limitado, y dejan así abiertas otras posibilidades a traducciones nuevas de ella. Ninguna traducción puede ser considerada como definitiva, ya que siempre evolucionan y cambian las condiciones de interpretaciones y presentaciones de la obra original".

Por otra parte, considerar al receptor un componente de la estructura del texto y su papel activo en la definición/redefinición de la dominante, se puede hacer un «puente» entre las interpretaciones de la obra, incluida su traducción, y los valores de la determinada sociedad en un momento y una situación dadas. Por eso no sorprende que en los estudios clásicos

Centro Virtual Cervantes

aparezca también el traductor como individuo: en los estudios dedicados al análisis de la narrativa y del teatro de Karel Čapek (el traductor de la poesía francesa que hemos citado al principio de la presente comunicación), Jan Mukařovský afirma varias puntos de contacto con su concepción de la poesía francesa, anticipando de esta forma varios estudios posteriores de orientación psicológica y sociologizante.

6. Conclusiones

El título de la presente intervención, *El concepto de la dominante en la obra de los clásicos de la Escuela de Praga y sus implicaciones traductológicas*, no es sino una de las primeras aproximaciones al tema desde el punto de vista traductológico. Al analizar los trabajos mencionados, hay que tener presente que los clásicos de la Escuela de Praga no eran traductólogos, sino filólogos en el pleno sentido de la palabra. No obstante, el estudio empírico de la literatura, la integración de los fenómenos lingüísticos y literarios en un amplio sistema de valores sociales de cierta comunidad y la importancia atribuida a la interacción entre una construcción verbal, el receptor individual y las condiciones compartidas por un colectivo, están sometidas a cambios condicionados histórica y socialmente.

Al integrar las traducciones en el estudio de la literatura autóctona, su concepción conlleva varios impulsos metodológicos que pueden retomar, y en cierta medida fueron retomando los estudios traductológicos en el territorio de la antigua Checoslovaquia en los años sesenta y setenta del siglo pasado (Doležel 2000; Jettmarová 2005). Parecidos principios sirven como base metodológica para las concepciones traductológicas posteriores, que, sin embargo, citan la concepción praguense sólo en forma muy limitada.

Si nos preguntamos cuáles son las causas de la relativa escasez del conocimiento de dichos principios, podemos citar primero la publicación de las obras en un idioma de difusión limitada y por consiguiente la escasez de traducciones. No obstante, no podemos olvidar tampoco la influencia que tuvieron las limitaciones políticas e ideológicas de la segunda mitad del siglo XX en nuestro país: al no ser compatible con la ideología marxista, en los años cincuenta y posteriormente, aunque en menor medida, en los años setenta, las obras de orientación estructuralista dejaron de publicarse en el interior del país, lo que hizo más difícil su estudio. Varios autores emigraron y publicaron sus obras en el exilio.

No obstante, el vigor metodológico del estructuralismo praguense ha superado las dificultades y es a partir de los años noventa, tal vez en el marco de las discusiones sobre el posestructuralismo, la hermenéutica, etc., y sus aplicaciones traductológicas (Doležel:2000) que vuelven a impulsar el estudio de todas las disciplinas relacionadas con la lengua, la literatura, la traductología, entre otras.

Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas:

DANEŠ F., Úvahy o Mathesiově pojetí vědy, jazyka a gramatiky (Consideraciones sobre la concepción de la ciencia, lengua y gramática en la obra de Vilém Mathesius), en *Slovo a slovesnost*, 2, 66/ 2005, 83-97.

DOLEŽEL, L. "Poststructuralism: A wiew from Charles Bridge", en Poetics Today, 21:4 , 2000, pp. 633-652.

GALLEGO ROCA, M.,) "La teoría del polisistema y los estudios sobre traducción",en *Sendebar*, 2 (1991), pp. 63-70.

GLANC, T. (ed.), Roman Jakobson, Formalistická škola a dnešní literární věda ruská; Praha: Academia, 2005.

HAUSENBLAS, K "Subjekty v promluvě" (Los sujetos en el enunciado), en *Od tvaru k smyslu textu* (De la forma al sentido del texto). Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 1996, pp. 40-46.

CHVATÍK, K., *Strukturální estetika* (La estética estructural). Brno: Host, 2001.

ILEK, B. "Mathesius Discourse 'On the Potentiality of the Phenomena of Language' and the Problems of Translation Theory", en *Časopis pro moderní filologii*, 25, 1982, 3, pp. 128-135.

JAKOBSON, R., *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975.

JAKOBSON, R., *Poetická funkce*. Praha: H&H, 1995.

JETTMAROVÁ, Z. "East Meets West: On Social Agency in TS Paradigms", en K. Károly (ed.) *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, 2005. (en prensa).

KRÁLOVÁ, J "La Escuela Lingüística de Praga, Jiří Levý y la traductología actual", en J. Torquemada Sánchez (ed.) *II Jornadas Andaluzas de Eslavística*. Granada: Proyecto Sur de Ediciones, 1998, pp. 217-220.

KRÁLOVÁ J., "Tradición vs. modernidad: del período clásico de la Escuela de Praga a la traductología de las últimas décadas del siglo XX", en *Herméneus* (en prensa).

KUBÍNOVÁ, M. "Pojetí významu ve světle pražské poetiky a estetiky" (La concepción del significado desde la óptica de la poética y estética praguense), en *Slovo a slovesnost*, 2, 66/2005, pp. 98- 102.

LEVÝ, J., "Translation as a Decision Process", en *To Honor Roman Jakobson on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Vol. II. The Hague: Mouton, 1967, pp. 1171-1182.

LEVÝ, J., *Bude literární věda exaktni vědou?* (¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?). Praha: Československý spisovatel, 1971.

LEVÝ, J. *Umění překladu* (El arte de la traducción). Praha: Panorama, 1983.

LEVÝ, J. *České teorie překladu* (Las teorías checas de la traducción). Praha: Ivo Železný, 1996.

MATHESIUS, V., *Jazyk, kultura, slovesnost* (Lengua, cultura, literatura). Praha: Odeon, 1982.

MUKAŘOVSKÝ, J., *Studie z poetiky* (Estudios de poética). Praha: Odeon, 1983.

NICOLAREA, E., *A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theater Translation* http://www.proz.com/doc/ 2005.

NORD, Ch. "What Do we Know about the Target Text Receiver?", en A. Beeby, D. Ensenger, M. Presas (eds.) *Investigating Translation*. Amsterdam: J. Benjamins, 2000, pp. 195-212.

RABADÁN R., *Equivalencia y traducción*. Unversidad de León, 1991.

STRIEDTER, J. "Český strukturalismus a současná diskuse o estetické hodnotě" (El estructuralismo checo y la discusión actual del valor estético), en *Čtenář jako výzva* (Lector como llamamiento). Praha: Host, 2001, pp. 101-198.

VALERO GARCÉS, C. *Languages in Contact* (Manual introductorio a la traducción). University Press of America, 1995.

VODIČKA, F., "Tvůrčí proces v díle Mukařovského" (El proceso creador en la obra de Jan Mukařovský), en J. Mukařovský, *Studie z estetiky* (Estudios de estética). Praha: Odeon, 1966, pp. 9-13.

VODIČKA, F., *Struktura vývoje* (La estructura de la evolución). Praha: Odeon, 1969.

Traducción y Multiculturalidad. KRÁLOVÁ, Jana. El concepto de la dominante en la...
Centro Virtual Cervantes